Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna i nie chce się goić? Czy rzeczywiście będziesz mi jak zdradliwe wody, którym się nie ufa? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego mój ból trwa bez końca? Dlaczego moja rana jest nieuleczalna? Dlaczego nie chce się goić? Czy rzeczywiście będziesz mi jak zdradliwe wody, którym się nie ufa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu mój ból ma trwać wiecznie i moja rana ma być nieuleczalna, i nie chce się goić? Czy masz być dla mnie jak kłamca, *jak* wody zawodne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże ma być żal mój wieczny? a rana moja śmiertelna, która się uleczyć nie da? Przeczże mi tak masz być jako omylny, jako wody niepewne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż się zstała żałość moja wieczna, a rana moja zwątpiona nie dała się zagoić? Była mi jako kłamstwo wód niewiernych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego mój ból nie ma granic, a moja rana jest nieuleczalna, niemożliwa do uzdrowienia? Czy będziesz więc dla mnie jakby zwodniczym strumieniem, zwodniczą wodą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu moja boleść trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna i nie chce się goić? Jesteś mi jak strumień zawodny, jak wody niepewne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna – nie daje się uzdrowić? Naprawdę stałeś się dla mnie niczym zwodniczy strumień, jak wody niepewne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna? Stałeś się dla mnie jak zwodniczy strumień, jak zdradliwe wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego ból mój trwa ustawicznie a moja rana dotkliwa nie da się uleczyć? Czyżbyś był dla mnie strumieniem zwodniczym, jak wody nietrwałe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ті, що мене смутять, мене перемагають? Моя рана велика, як я вилікуюся? Стаючи стала мені як вода брехні, що не має віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu tak trwałą jest moja boleść, dotkliwą moja rana oraz nie daje się uśmierzyć? Stałeś się dla mnie podobnym do mylącego, jak niespokojne fale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to mój ból stał się przewlekły, a moja rana nieuleczalna? Nie daje się uleczyć. Zaiste, jesteś dla mnie jak coś zwodniczego, jak wody, którym nie można zaufać. |